



Wee Sing®

温馨童谣

For Baby

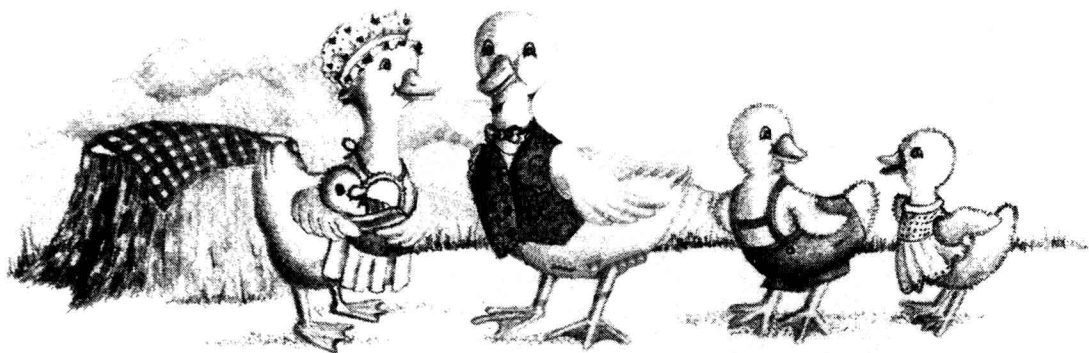
[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

Wee Sing®

For Baby

温馨童谣



作者：[美] 帕姆·比尔

[美] 苏珊·尼普

绘图：[美] 南茜·斯彭斯·克莱因

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

温馨童谣/(美)尼普,(美)比尔编著;(美)克莱因绘图. —北京:中国对外翻译出版公司, 2009.9

ISBN 978-7-5001-2032-2

I. 温… II. ①尼…②比…③克… III. 儿童歌曲—美国—选集 IV. J652.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第138530号

(著作权合同登记: 图字01-2009-3408号)

First published in the United States under the title **WEE SING® FOR BABY** by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp. Copyright © 1996 by Pamela Conn Beall, Susan Hagen Nipp, and Price Stern Sloan, Inc. Published by arrangement with **Price Stern Sloan**, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) Inc. All rights reserved.

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Wee Sing ® and PSS!® are registered trademarks of Price Stern Sloan. Published by Price Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) Inc. All rights reserved.

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

策划编辑 / 李育超 丁 川

责任编辑 / 李育超

特约编辑 / 王 甘

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 787×1092 1/16

印 张 / 4

字 数 / 10千字

版 次 / 2009年10月第一版

印 次 / 2009年10月第一次

ISBN 978-7-5001-2032-2 定价: 16.00元(配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

前言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫做Wee Sing®。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲不果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统民谣歌曲精华的Wee Sing®，已经成了英语世界里，儿童歌曲的第一品牌。

今天，Wee Sing®来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。Wee Sing®里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子，有天然的吸引力。与其花昂贵的学费，让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是 Wee Sing® 创作者的初衷。Wee Sing® 中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

《温馨童谣》这一册，汇集了大量适合小宝宝的歌谣、歌曲和催眠曲，包括配合膝上游戏、呵痒游戏、手指游戏、指认身体部位、拍手等多种类别的歌谣和歌曲。现代科学研究发现，婴幼儿早期的各方面发展，都与身体动作密切相关。各种各样的身体动作游戏和歌谣歌曲，给小宝宝听觉、触觉、动觉、视觉等多感官的信号刺激，能直接帮助了孩子的身心发展。从宝宝几个月起，大人就可以和宝宝玩这些游戏，对宝宝各方面的发展都有很大的好处。

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

To Babyland 去娃娃乐园	7
-------------------------	---

Baby Games

幼儿游戏

The Baby's Dance* 宝宝跳舞	8
A, B, C	9
Peek-a-Boo* 藏猫猫	9
Hickory, Dickory, Dock 小老鼠和大钟	10
'Round the Garden* 绕着花园走啊走	11
'Round and 'Round* 绕啊绕	11
Little Flea 小跳蚤	12
Bumblebee* 大黄蜂	13
Slowly, Slowly* 慢慢地, 慢慢地	13
Head and Shoulders 头和肩膀	14
Knock, Knock* 敲一敲	15
Two Little Eyes* 两只小眼睛	15
This Little Pig Went to Market 这只小猪去集市	16
Baby's Face* 宝宝的脸	17
Tummy Button* 小肚脐	17
Baby's Clothes 宝宝的衣服	18
All for Baby* 送给宝宝	19
Baby Bye 再见, 宝贝	20
Open Them, Shut Them* 张开手, 合上手	21
The Family 一家人	22
Whoops, Johnny!* 阿哈, 约翰尼!	23
Dance Your Fingers* 手指舞	23
Clap Along with Me 和我一起拍拍手	24
Clap Your Hands* 拍拍手	25
Pat-a-Cake* 做蛋糕	25
Pease Porridge Hot 热豆粥	26
I Can Fly* 我能飞	27
The Clock* 钟表	27
Pop! Goes the Weasel 啪! 黄鼠狼溜走了	28
To Market, To Market 去集市, 去集市	29
Shoe a Little Horse* 给小马穿鞋	30

* 标星号的为诗歌

Ride a Little Pony* 骑着小马驹 30

This Is the Way the Ladies Ride 女士像这样骑马 31

Trit, Trot* 踢嗒，踢嗒 32

Trot to Boston 骑马去波士顿 32

Trot, Trot, Trot 踢嗒，踢嗒，踢嗒 33

Walking, Walking 走一走 34

I Took a Walk* 遛一遛 35

Let's Take a Walk 散散步 36

Ring Around the Rosy 围绕玫瑰园 37

Dance to Your Daddy 跟着爸爸跳舞吧 38

Dance a Baby Diddy 跳个娃娃舞 39

This Is the Way We Take a Bath 我们就这样洗澡 40

Splashing in the Bath 戏水谣 41

Lullabies
摇篮曲

Baby's Nap* 摇篮曲 42

Rosy, My Posy 罗斯，我的花儿 43

Rock-a-Bye, Baby 宝宝摇篮曲 44

German Cradle Song 德国摇篮曲 45

Rock-a My Dolly 摇着我的娃娃 46

Hush Now, My Baby 嘘，宝贝 47

Little Brother's Lullaby 小弟弟的摇篮曲 48

Hush, Little Baby 嘘，小乖乖 49

Birdie's Cradle 小鸟的摇篮 50

Winkum, Winkum 眨眨眼 51

Sleep, Baby, Sleep 睡吧，宝宝，睡觉吧 52

The Clouds 云 53

Mother Goose Lullaby 鹅妈妈摇篮曲 54

Raisins and Almonds 葡萄干和杏仁 55

Slumber Song 催眠曲 56

Night Is Near 夜深了 57

Hush-a-Bye Baby Bye 嘘，晚安！宝宝 58

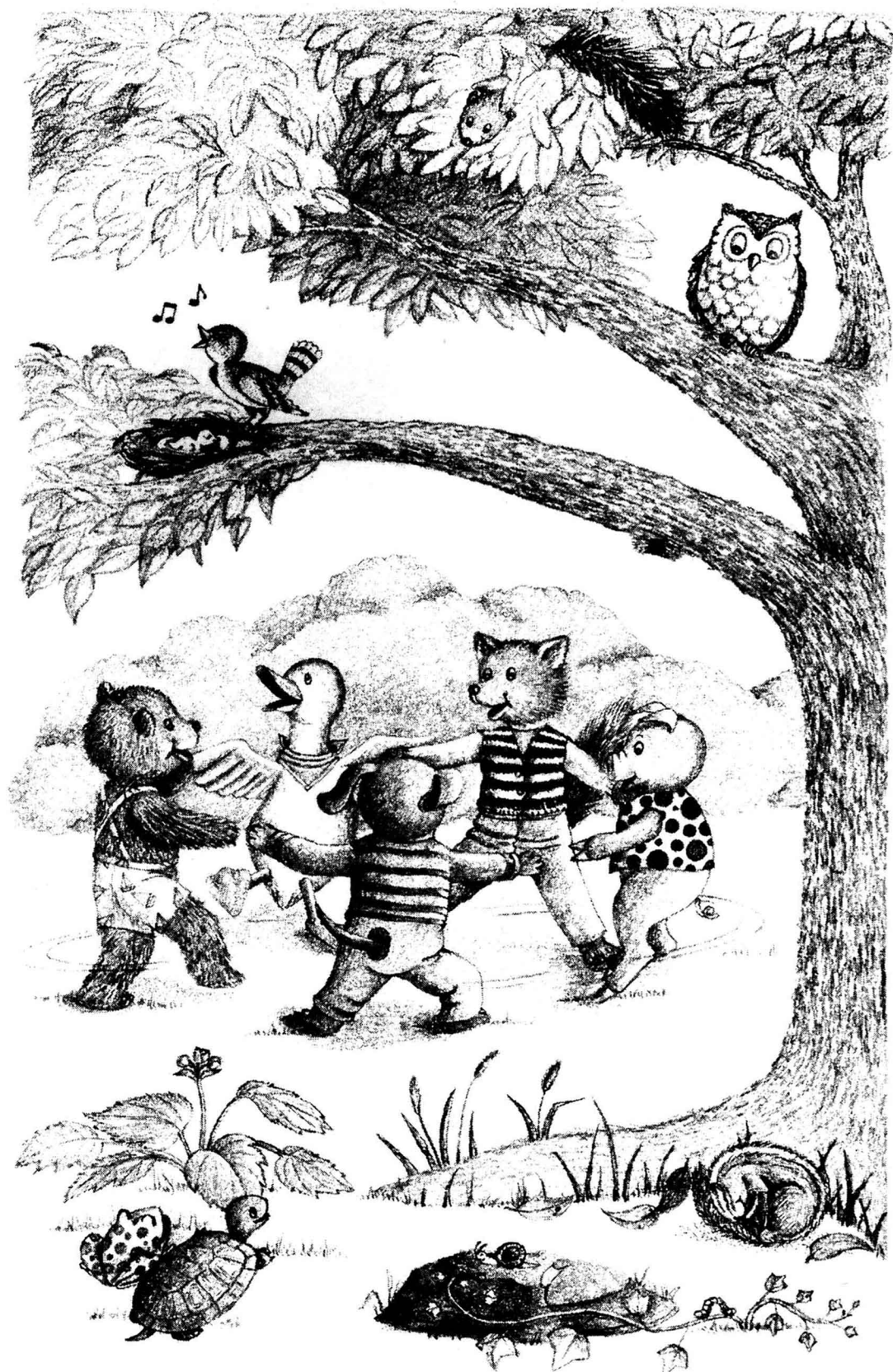
Good Night Prayer 祝您晚安 59

Star Light, Star Bright 星光灿烂 60

Twinkle, Twinkle, Little Star 闪烁的小星星 61

索引 62

* 标星号的为诗歌



TO BABYLAND

去娃娃乐园

作词：乔治·库珀

传统曲调



2. What do they do in Babyland?
Dream and wake and play,
Laugh and crow, fonder grow,
Jolly times have they.
3. What do they say in Babyland?
Why, the oddest things;
Might as well try to tell
What the birdie sings.
4. Who is the queen in Babyland?
Mother, kind and sweet,
And her love, born above,
Guides the little feet.



歌词大意：

1. 离娃娃乐园有多远呢？谁能告诉我；上一个台阶，向右拐，再请按门铃。
2. 他们在娃娃乐园做什么呢？做个梦，睡醒了，玩一玩。欢笑闹腾着，快乐成长，欢度时光。
3. 他们在娃娃乐园说什么呢？嘿，那是最难懂的话；就和鸟儿说话一样不好懂。
4. 谁是娃娃乐园的女王呢？妈妈啊，善良又温柔；还有她博大的母爱，指引着我的小脚前行。

Baby Games



THE BABY'S DANCE

宝宝跳舞

Dance, little baby, dance up high,
Dance, little baby, I'm nearby,
Crow* and caper,** caper and crow,
There, little baby, there you go;
Up to the ceiling, down to the ground,
Backward and forward, 'round and 'round.
Dance, little baby, and we shall sing
With a merry song of ring, a-ding, ding.

Ann Taylor, 1782-1866

跳起来，小宝贝，高高跳起来，
舞起来，小宝贝，妈妈看着你，
欢呼又雀跃，雀跃又欢呼，
往那儿，宝贝，往那走儿；
爬上天花板，趴到地板上，
前摇后摆，转啊转。
跳舞吧，小宝贝，我们唱着欢乐的歌，叮，叮。

安·泰勒，1782—1866

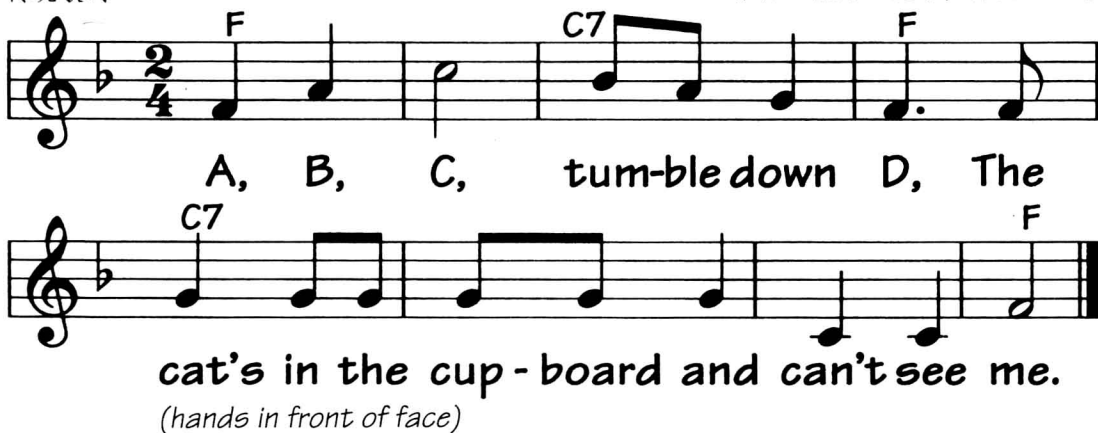
*crow — 发出愉悦的声音

**caper — 快乐地又蹦又跳

A, B, C

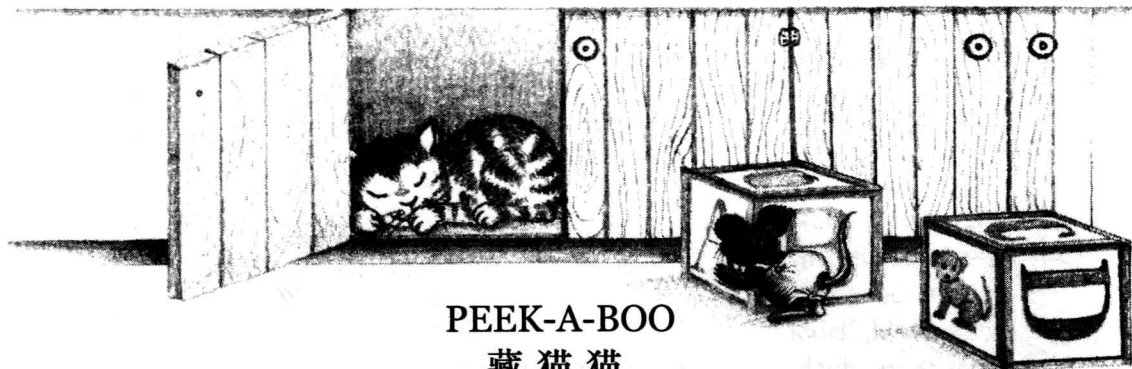
传统歌词

作曲：帕姆·比尔，苏珊·尼普



歌词大意：A, B, C, 一滑滑到 D, 猫咪在橱柜, 不会把我见。(双手遮住脸)

• 唱完歌曲，分开双手并说“躲猫猫 (PEEK-A-BOO)!”



Peek, (hands in front of face, peek to side) 瞧一瞧, (双手遮住脸, 往一边偷看一眼)

Peek, (peek to other side) 看一看, (往另一边偷看一眼)

Peek-a-boo. (part hands, peek between) 藏猫猫。(分开双手,在两手之间偷看一眼)

Peek, (hands in front of face, peek to side) 瞧一瞧, (双手遮住脸, 往一边偷看一眼)

Peek, (peek to other side) 看一看, (往另一边偷看一眼)

I see you! (part hands, peek between) 你在那儿! (分开双手, 在两手之间偷看一眼)



HICKORY, DICKORY, DOCK

小老鼠和大钟

歌词：英国，1774

传统曲调

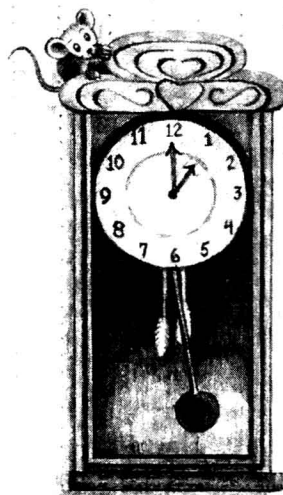
1. Hick-o - ry, dick-o - ry, dock, The
(creep fingers up baby's arm)

mouse ran up the clock, The
(continue creeping up)

clock struck one, The mouse ran down,
(kiss) (creep fingers down baby's arm)

Hick-o - ry, dick-o - ry, dock.

2. Hickory, dickory, dock,
The mouse ran up the clock,
The clock struck two, (kiss, kiss)
The mouse said, "Boo!"
Hickory, dickory, dock.
3. ...The clock struck three, (kiss, kiss, kiss)
The mouse said, "Wheel"...
4. ...The clock struck four, (kiss, kiss, kiss, kiss)
The mouse said, "No more!"...



歌词大意：

1. 嘀嗒，嘀嗒，铛，（手指顺着宝宝的胳膊向上爬）小老鼠爬上了大钟；（继续往上爬）大钟敲一点，（亲一下宝宝）小老鼠跑下来；（手指从宝宝的胳膊上爬下来）嘀嗒，嘀嗒，铛。
2. 嘀嗒，嘀嗒，铛，小老鼠爬上了大钟；大钟敲两点，（亲两下）小老鼠说“吓！”嘀嗒，嘀嗒，铛。
3. ……大钟敲三点，（亲三下）小老鼠说“咦！”……
4. ……大钟敲四点，（亲四下）小老鼠说“不要再敲啦！”……



'ROUND THE GARDEN 绕着花园走啊走

'Round and 'round the garden (circle pointer finger on baby's palm)	绕着花园走啊走， (用食指在宝宝的掌心画圈)
Goes the little mouse, (continue circling)	来了一只小老鼠， (继续画圈)
Up, up, up he creeps, (creep fingers up baby's arm)	爬呀，爬呀爬， (手指顺着宝宝的胳膊向上爬)
Up into his house. (tickle baby under arm)	爬进了他的房子里。 (挠挠宝宝的胳肢窝)

'Round and 'round the garden (circle pointer finger on baby's palm)	绕着花园走啊走， (用食指在宝宝的掌心画圈)
Goes the teddy bear, (continue circling)	来了一只泰迪熊， (继续画圈)
One step, two steps, (hop fingers up baby's arm)	走一步，晃两步， (手指顺着宝宝的胳膊向上蹦)
Tickle you under there. (tickle baby under arm)	挠挠你的胳肢窝。 (挠挠宝宝的胳肢窝)

'ROUND AND 'ROUND 绕啊绕

'Round and 'round	绕啊绕，
And 'round she goes,	绕着圈子走，
Where she stops,	她会在哪儿停下来呢？
Nobody knows.	谁也不知道。

- 手指在宝宝头上画圈。每次念完儿歌，摸一下宝宝身体不同的部位。

LITTLE FLEA

小跳蚤

Creep-ing, creep-ing, lit - tle flea,

Up my leg and past my knee,

To my tum - my, on he goes

Past my chin and to my nose,

Now he's creep-ing down my chin,

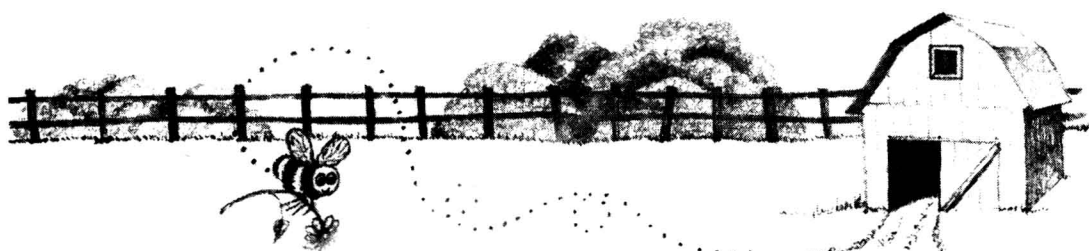
To my tum - my once a - gain,

Down my leg and past my knee,

To my toe that lit - tle flea. GOTCHA!

歌词大意: 爬呀爬, 小跳蚤, 爬上我的小腿, 爬过我的膝盖, 爬到我的肚子上, 顺着下巴, 一直爬到鼻子上。看他顺着下巴爬下来啦! 爬回了肚子上, 顺着大腿, 爬过我的膝盖, 小跳蚤到脚趾头了。抓住了!

• 手指顺着宝宝的身体爬上去, 再爬下来。边说“抓住了!”, 边挠宝宝的脚心。



BUMBLEBEE

大黄蜂

Bumblebee was in the barn,
(circle finger in air)
 Carrying his dinner under his arm.
(circle finger closer to child)
 Bzzzzzzzz... ztl
(gently poke child)

大黄蜂，飞谷仓，
 (用一个手指划圈)
 香晚餐，怀里藏。
 (手指划圈靠近小朋友)
 嗡嗡嗡……啞！
 (轻轻戳一下小朋友)

SLOWLY, SLOWLY

慢慢地，慢慢地

Slowly, slowly, very slowly
(creep fingers up baby's body)
 Creeps the little snail.
 Slowly, slowly, very slowly
 Up the wooden rail.

Quickly, quickly, very quickly
(run fingers all over baby's body)
 Runs the little mouse.
 Quickly, quickly, very quickly
 All around the house.

慢慢地，慢慢地，慢吞吞地
 (手指顺着宝宝的身体向上爬)
 爬着小蜗牛。
 慢慢地，慢慢地，慢吞吞地
 爬上了木栅栏。

匆匆地，匆匆地，急匆匆地
 (手指在宝宝的身上爬动)
 跑着小老鼠。
 匆匆地，匆匆地，急匆匆地
 绕着房子跑。





HEAD AND SHOULDERS

头和肩膀

(曲调: 伦敦大桥)

传统词曲

Head and shoul-ders, knees and toes,

Knees and toes, knees and toes,

Head and shoul-ders, knees and toes,

Eyes, ears, mouth and nose.

歌词大意：头和肩膀，膝和脚趾，膝和脚趾，膝和脚趾，头和肩膀，膝和脚趾，眼睛，耳朵，嘴巴，还有鼻子。

• 边唱边指出宝宝身体各部位。



KNOCK, KNOCK

敲 一 敲

Knock, knock,

(knock on baby's forehead)

Peek in,

(push up baby's eyebrow)

Open the latch,

(push up tip of baby's nose)

And walk right in.

(walk fingers to baby's mouth)

How do you do, Mr. Chinny, Chin, Chin?

(wiggle baby's chin)

敲一敲，(敲敲宝宝的额头)

瞧一瞧，(向上推一推宝宝的眉毛)

打开门闩，(向上挤一下宝宝的鼻尖)

径直走进去。(挪动手指靠近宝宝的嘴巴)

你好吗？小呀小下巴先生？(捏捏宝宝的下巴)



TWO LITTLE EYES

两只小眼睛

Two little eyes to look around,

Two little ears to hear each sound,

One little nose to smell what's sweet,

One little mouth that likes to eat.

两只小眼睛，滴溜溜地转，

两只小耳朵，聆听万物音，

一个小鼻子，来把香味闻，

一个小嘴巴，喜欢吃东西。

• 根据儿歌，指出宝宝身体各部位。





THIS LITTLE PIG WENT TO MARKET

这只小猪去集市

传统词曲

C

4/4

This lit-tle pig went to mar-ket,

G7 (wiggle baby's big toe)

This lit - tle pig stayed at home,

C (wiggle second toe)

This lit-tle pig had__ roast beef,

F (wiggle third toe)

This lit-tle pig had__ none, And

C (wiggle fourth toe) **F**

this little pig cried, "Wee-wee-wee-wee-wee,"

C **G7** **C** (wiggle little toe)

All the way home.

歌词大意: 这只小猪去集市 (摇摇宝宝的大脚趾), 这只小猪待在家 (摇摇第二个脚趾), 这只小猪吃烤牛肉 (摇摇第三个脚趾), 这只小猪啥也没 (摇摇第四个脚趾), 这只小猪回家去, 一路哭叫: “咦, 咦, 咦, 咦, 咦。” (摇摇最小的脚趾)